

〒102-0075 東京都千代田区三番町 30 番 1 号
香港特別行政区政府 駐東京經濟貿易代表部
電 話：(03)3556-8981
ファックス：(03)3556-8978
首席代表



Principal Representative

Hong Kong Economic and Trade Office (Tokyo)
Government of the Hong Kong Special Administrative Region
30-1 Sanban-cho, Chiyoda-ku
Tokyo 102-0075, JAPAN
Tel: (03)3556-8981 Fax: (03)3556-8978

By email and mail

15 June 2020

Mr LEE Tae-gyu,
Editor in chief
The Hankook Ilbo
17, Sejong-daero, Jung-gu,
Seoul 04512, Republic of Korea

Dear Mr LEE Tae-gyu,

There has been extensive media coverage about the national security legislation to be enacted in Hong Kong. We write to state the position of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) Government and clarify any misunderstanding or mistaken assumptions on the issue.

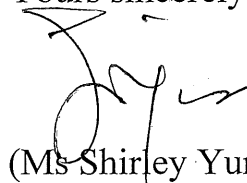
Over the past year, the Hong Kong community has been traumatised by social unrests and threats of terrorism. Violence by rioters using explosives, petrol bombs, firearms and weapons have posed terrorist threats to Hong Kong. Shops and public facilities were vandalised and innocent citizens were attacked. Some radical protesters are even advocating “Hong Kong independence” and “self-determination” which have blatantly challenged our “one country, two systems”. No country would or could turn a blind eye to the escalating violence and radicalism that have jeopardised public safety for a year.

Hong Kong is an inalienable part of the People’s Republic of China (PRC) which has a right and duty to protect national security and sovereignty, as every country does. The provisions of the International Covenants on Civil and Political Rights also stipulate that international covenants on rights and freedoms cannot undermine national security. The decision by the National People’s Congress to establish and improve the legal framework and enforcement mechanisms for the HKSAR is to plug the existing legal loophole particularly in view of the riots and violence happening in Hong Kong which pose a major threat to national security. Such decision was made in full accordance with the Constitution of the PRC and the Basic Law of the HKSAR.

The objective of the national law is to prevent acts of secession, subverting state power and organising and carrying out terrorist activities, as well as activities interfering with HKSAR's affairs by foreign or external forces. These are core national security matters of any state. The legislation will only target an extremely small minority of illegal and criminal acts and activities, while the life and property, basic rights and freedoms of the overwhelming majority of law-abiding citizens will be protected.

Safeguarding national security is essential to building a stable and safe society. The enactment of national security legislation will not change the high degree of autonomy enjoyed by the HKSAR or affect the independent judicial power, including that of final adjudication, exercised by the Judiciary in Hong Kong. Citizens will continue to enjoy the freedom of speech, of the press, of assembly, of demonstration, of procession, as well as free flow of information, capital and people in accordance with the law. The fundamental strengths that underpin Hong Kong's success as an international city, including the rule of law, an independent judiciary, a clean civil service, free and open society and level playing field will remain intact.

Yours sincerely,



(Ms Shirley Yung)

Principal Hong Kong Economic and Trade Representative

(한글 번역-참고용)

2020년 6월 15일

편집국장/보도국장 귀하

최근 다수의 매체가 홍콩에서 제정될 국가안전법에 대해 보도하였습니다. 이에 우리는 홍콩특별행정구정부의 공식 입장을 언명하고 오해나 잘못된 추정을 바로잡고자 본 서신을 드립니다.

지난해 홍콩 지역사회는 사회적 불안과 테러의 위협으로 트라우마를 경험하였습니다. 폭발물, 화염병, 화기, 무기를 사용하는 시위대의 폭력이 홍콩에 테러 위협을 가하였고, 상점과 공공시설을 파손하였으며, 무고한 시민들을 공격하였습니다. 일부 급진적인 시위대는 심지어 ‘홍콩 독립’과 ‘자기 결정권’을 주장하며 우리의 ‘일국양제(一國兩制)’에 노골적으로 도전하고 있습니다. 그 어느 국가라도 근 1년간 공공의 안전을 위태롭게 한 폭력 사태의 악화와 과격함을 눈감아줄 수 없을 것이며, 눈감아주지도 않을 것입니다.

홍콩은 모든 국가와 마찬가지로 국가 안보 및 주권을 보호할 권리와 의무가 있는 중화인민공화국의 분리될 수 없는 일부입니다. ‘시민적 및 정치적 권리에 관한 국제규약’에서도 권리 및 자유에 대한 국제 조약이 국가 안보를 저해할 수 없다고 명시하고 있습니다. 홍콩특별행정구의 법률제도 및 집행 메커니즘을 수립, 개선하기 위한 전국인민대표대회 결정은 특히 국가 안보에 중대한 위협을 가하는 홍콩의 폭동과 폭력 사태에 비추어 기존 법률상 허점을 보완하기 위한 것입니다. 해당 사항은 전적으로 중화인민공화국의 헌법 및 홍콩특별행정구 기본법에 따라 결정되었습니다.

국가안전법의 목적은 분리 독립, 공권력의 전복, 테러 행위 조직 및 수행, 홍콩 내정에 대한 외국/외부 세력의 간섭 등을 방지하기 위함입니다. 이는 어느 국가도 중요하게 여길 국가 안보 문제입니다. 국가안전법의 적용 대상은 극소수의 불법/범죄 행위 및 활동에 제한될 것이며, 법을 준수하는 대다수 시민의 생명, 재산, 기본권 및 자유는 보호될 것입니다.

국가 안보의 수호는 안정적이고 안전한 사회를 만들기 위해 필수입니다. 국가안전법의 제정에도 홍콩특별행정구가 누리고 있는 고도의 자치는 변함없을 것이며, 홍콩 사법 기구가 행사하는 최종 판결권을 포함한 사법권 독립에 영향을 끼치지 않을 것입니다. 시민들은 계속해서 언론의 자유, 출판의 자유, 집회의 자유, 시위의 자유, 행진의 자유, 정보/자본/시민의 교류와 이동의 자유를 법에 따라 누릴 것입니다. 성공적인 국제도시로서 홍콩의 근간이 되는 법의 지배, 독립된 사법부, 청렴한 공무수행, 자유롭고 개방된 사회와 공평한 경쟁의 장도 온전히 유지될 것입니다.

홍콩특별행정구정부 경제무역대표부
수석대표 용패문(Shirley Yung, 셸리 용) 배상